

Word で動く翻訳チェックソフト「色 de チェック」 3 種類のチェック性能の紹介

エヌ・アイ・ティー株式会社 新田順也

色 de チェックで比較可能な項目を紹介します。チェック前とチェック後の表示をご覧ください。比較を実行するための設定についてはマニュアルやウェブサイト(<http://www.wordvbalab.com/word-addin/iro-de-check/>)をご覧ください。

1. 英数字記号の比較	2
基本設定	2
英語表記の数字の取扱い	3
アルファベット記号の複数形の取扱い	3
数字の完全一致のチェック	4
元素記号の完全一致のチェック	5
分野別のチェック(化学分野の例)	6
2. 用語集での比較	7
基本チェック	7
3. キーワードの着色	9
基本チェック	9
日本語スタイルガイドチェック	9
英語文法チェック	10
常用漢字チェック	10
数字範囲チェック	10
4. お知らせ	11
各種 Word 関連セミナーのお知らせ	11
関連サイト	11
おすすめアドイン	11
メルマガ	12
マクロの使用上の注意	12
連絡先	12

1. 英数字記号の比較

基本設定

英数字を比較する場合、比較しやすいように算用字数字を挿入したり表記を書き換えたりして対処します。漢数字や英語表記の数字には、算用数字を挿入します。和暦も西暦を挿入します。ローマ数字にも算用数字を挿入します。これらの数字を挿入するか否かをオプションで選択できます。

チェック前

12 billion people and one hundred twenty people	120 億人と 12 人
a hundred and fifteen thousand two hundred minutes	十一万五千二百分
one hundred twenty five electronic devices	25 台の電子デバイス
US Patent No. 1,234,567	米国特許第1234567号
(1) The Agreement as of March 28, 1963	① 昭和 38 年 3 月 28 日時点における本契約は
Article VII The three buttons are in use	第7条 3つの釦が使用され
If a vehicle travels 80 km/h for 30 minutes,	自動車が時速 30km で 80 分間走行すると
Copper (Cu) in the range of 0.01% or less, Aluminum (Al) in the range of 0.02% or more	銅(Cu) :0.02%以下、アルミニウム(Al) :0.01%以上

チェック後

12 billion [12000000000] people and one hundred twenty [120] people	120 億[12000000000]人と [12] 人
a hundred and fifteen thousand two hundred [115200] minutes	十一万五千二百 [115200] 分
one hundred twenty five [125] electronic devices	[25] 台の電子デバイス
US Patent No. [1,234,567]	米国特許第[1234567]号
[1] The Agreement as of [March 28, 1963]	① 昭和 38 年[1963 年][3] 月 [28] 日時点における本契約は
Article VII [7] The [three] buttons are in use	第[7]条 [3]つの釦が使用され
If a vehicle travels [80] km/h for [30] minutes,	自動車が時速 [30km] で [80] 分間走行すると
Copper ([Cu]) in the range of [0.01%] or less, Aluminum ([Al]) in the range of [0.02%] or more	銅([Cu]) :[0.02%]以下、アルミニウム([Al]) :[0.01%]以上

算用数字を挿入して比較	12 billion [12000000000] people and one hundred twenty [120] people	120 億[12000000000]人と 12 人	漢数字に対応
桁区切りに対応	a hundred and fifteen thousand two hundred [115200] minutes	十一万五千二百[115200]分	和暦に対応
月の名称に対応	one hundred twenty five [125] [electronic devices]	25 台の電子デバイス	作成者 電子機器
ローマ数字に対応	US Patent No. 1,234,567	米国特許第 1 2 3 4 5 6 7 号	正しい訳語をコメントで表示
	(1) The Agreement as of March 28, 1963	① 昭和 38 年[1963 年]3 月 28 日時点における本契約は	
	Article VII [7] The three buttons are in use	第 7 条 3 つの釦が使用され	作成者 常用漢字ではありません。
数字と単位を合わせてチェック	If a vehicle travels 80 km/h for 30 minutes,	自動車が時速 30km で 80 分間走行すると	誤表記の理由をコメントで表示
元素記号をチェック	Copper (Cu) in the range of 0.01% or less, Aluminum (Al) in the range of 0.02% or more	銅 (Cu) : 0.02% 以下、アルミニウム (Al) : 0.01% 以上	
	小数点をチェック	数字範囲の表現を着色	

上記の通り、英数字記号のチェックと用語集のチェックを同時に実行できます。

英語表記の数字の取扱い

英語表記の 100 未満の数字は、序数も基数もすべて算用数字と同じように扱われ、算用数字が挿入されません。よって、first, 1st, one はすべて算用数字の 1 と同等に扱われます。

チェック前

twenty-first century	21 世紀
22nd century	二十二世紀

チェック後

twenty-first century	21 世紀
22nd century	二十二[22]世紀

アルファベット記号の複数形の取扱い

記号の複数形が表記される場合でも正確に判定できます。

チェック前

The VMs are ...	VM は、
-----------------	-------

チェック後

The VMs are ...	VM は、
-----------------	-------

数字の完全一致のチェック

表内の数字の比較をします。たとえ表内に同じ数字が記載されていても、対応する箇所が異なれば誤訳となります。このチェックでは、数字の記載順序も比較して完全に一致していない場合には、左側のセルの背景色を緑色にします。全ての数字が水色になった場合でも油断できません。

ただ、原文と訳文中に表がある場合には、表を解除して対訳表を作ることをおすすめします。色 de チェックの対訳表作成機能で原文と訳文から対訳表を作成する際に、表を解除してセルの文字列単位で取込めます。

チェック前

2013 Vol. 3	2013 Vol. 3
51	51
191	180
180	191
16	16

50 ml HCl solution (0.5 mol/l),...	HCl 水溶液 200ml (0.5mol/l) に...
200 ml NaOH solution (0.8 mol/l)...	NaOH 水溶液 50ml (0.8mol/l) を...

チェック後

2行目と3行目の191と180の位置が異なります。

2013 Vol. 3	2013 Vol. 3
51	51
191	180
180	191
16	16

HCL は 50ml、NaOH は 200ml の間違いです。

50 ml HCl solution (0.5 mol/l),...	HCl 水溶液 200ml (0.5mol/l) に...
200 ml NaOH solution (0.8 mol/l)...	NaOH 水溶液 50ml (0.8mol/l) を...

元素記号の完全一致のチェック

数字の完全一致のチェックを、元素記号でも実行できます。元素記号の記載順序が異なる場合、右の列のセルの背景色が緑色に着色されます。

チェック前

Copper (Cu) in the range of 0.02% or less, Aluminum (Al) in the range of 0.01% or more	アルミニウム (Al) : 0.02% 以下、銅 (Cu) : 0.01% 以上
---	--

チェック後

Copper (Cu) in the range of 0.02% or less, Aluminum (Al) in the range of 0.01% or more	アルミニウム (Al) : 0.02% 以下、銅 (Cu) : 0.01% 以上
---	--

誤記の特定方法

ツールバーの[ES]ボタンをクリックすると、不備のある箇所にカーソルがジャンプします。

【1】 [空1] [空2] [分割] [結合] [挿入] [削除] [入換] [←] [→] [<] [>] [★] [ES] [#]

Copper (Cu) in the range of 0.02% or less, Aluminum (Al) in the range of 0.01% or more	アルミニウム (Al) : 0.02% 以下、銅 (Cu) : 0.01% 以上
---	--

分野別のチェック（化学分野の例）

分野を選択すると、分野毎の最適化されたチェック項目が自動的に選択されます。分野としては、特許機械、特許化学、医療・医薬、金融・経済、法務が用意されています。

たとえば、特許化学分野のチェックを選択するとハイフンや括弧もチェック対象になります。括弧やハイフンが入ることによって化合物の化学式のチェックが可能になりますが、チェックの誤判定の原因にもなります。対象ファイルの表現に応じて括弧をチェック対象から除外してもよいと思います。

チェック前

The aldehyde 27 (5.55 g, 120 mmol) is added... 5-(3'-(3''-(2,4-	アルデヒド27 (5. 55g, 120mmol)を添加し、 5-(3'-(3''-(2,4-
A represents a bond, -C(R ^{7b})(R ^{8b})-, -C(=N-NH-COC ₁₋₆ alkyl)-, -CH=C(R ^{6b})-CO-, -C(R ^{6b})=CH-;	A は、結合、-C(R ^{7b})(R ^{8b})-、-C(=N-NH-COC ₁₋₆ アル キル)-、-CH=C(R ^{6b})-CO-、-C(R ^{6b})=CH-、により任意 に置換されていてよく;
The reagent (10 mL) is diluted to 1 L ...	この実験では、10mlの試薬を1Lに希釈して

チェック後

英文中には 10 ml が括弧で囲まれています、和文では囲まれていません。その差が黄色で着色されました。

The aldehyde 27 (5.55 g, 120 mmol) is added... 5-(3'-(3''-(2,4-	アルデヒド27 (5. 55g, 120mmol)を添加し、 5-(3'-(3''-(2,4-
A represents a bond, -C(R ^{7b})(R ^{8b})-, -C(=N-NH-COC ₁₋₆ alkyl)-, -CH=C(R ^{6b})-CO-, -C(R ^{6b})=CH-;	A は、結合、-C(R ^{7b})(R ^{8b})-、-C(=N-NH-COC ₁₋₆ アル キル)-、-CH=C(R ^{6b})-CO-、-C(R ^{6b})=CH-、により任意 に置換されていてよく;
The reagent (10 mL) is diluted to 1 L ...	この実験では、10mlの試薬を1Lに希釈して

2. 用語集での比較

基本チェック

テキストファイルやExcelファイル、Wordファイルの用語集を用いて、用語の適用をチェックできます。適用がおかしい箇所を蛍光ペンで着色します。

用語集には以下の例のように、訳語を列挙したり縦棒を使ったりして1つの言葉に対して複数の訳語を登録してチェックできます。また、英単語の複数形も自動的にチェックできます。



チェック前

This is an electric vehicle.	これは電気自動車です。
They are electric vehicles.	これらは電気自動車です。
This is an electric car.	これは電気自動車です。
This is a car.	これは電気自動車です。
They are electric vehicles.	これらは自動車です。
They are electric cars.	これらは自動車です。
electricity	これは電気自動車です。
This is a car navigation system.	これは車両用のナビゲーションシステムです。

チェック後

This is an electric vehicle.	これは電気自動車です。
They are electric vehicles.	これらは電気自動車です。
This is an electric car.	これは電気自動車です。
This is a car .	これは 電気自動車 です。
They are electric vehicles .	これらは 自動車 です。
They are electric cars .	これらは 自動車 です。
electricity	これは 電気自動車 です。
This is a car navigation system.	これは 車両 用のナビゲーションシステムです。

下記のように、登録された訳語(電気自動車)の一部に、語句の electricity の訳語(電気)が見つかって、正確な適用とはしません。よって、electricity の訳語が見つからないとして黄色に着色されました。

electricity	これは 電気自動車 です。
--------------------	----------------------

オプションの設定により、正しい用語の適用箇所を青文字にしたり、正しい用語をコメントで挿入したりできます。

This is an electric vehicle.	これは電気自動車です。	新田順也 自動車 車
They are electric vehicles.	これらは電気自動車です。	新田順也 electric car electric cars electric vehicle electric vehicles
This is an electric car.	これは電気自動車です。	新田順也 電気車両 電気自動車
This is a car.	これは電気自動車です。	新田順也 car cars
They are electric vehicles.	これらは自動車です。	新田順也 電気自動車
They are electric cars.	これらは自動車です。	新田順也 電気自動車
electricity	これは電気自動車です。	新田順也 car cars
This is a car navigation system.	これは車両用のナビゲーションシステムです。	新田順也 電気
		新田順也 electric car electric cars electric vehicle electric vehicles
		新田順也 自動車 車
		新田順也 automobile automobiles vehicle vehicles

対になる語句の有無を比較しましたが、使用されている語句の数を比較することも可能です。

3. キーワードの着色

基本チェック

ユーザー定義ファイルに登録した文字列を指定した蛍光ペンで着色します。連続したひらがなの誤入力(のの、はは、ををなど)や日本語の誤変換(同音異義語:設置と接地、個体と固体、知見と治験、容量と用量、暴露と曝露など)を発見するためにキーワードを登録しておきます。句点を着色して、文章の区切りを確認するユーザーもいます。

チェック前

This is my electric vehicle.	これは私の電気自動車です。
They are electric vehicles.	これらはは電気自動車です。

チェック後

This is my electric vehicle.	これは私の電気自動車です。
They are electric vehicles.	これらはは電気自動車です。

日本語スタイルガイドチェック

日本翻訳連盟(JTF)の日本語スタイルガイド(https://www.jtf.jp/jp/style_guide/pdf/jtf_style_guide.pdf)に基づくチェックも可能で、蛍光ペンで着色と同時に正しい表記をコメントで挿入できます。

チェック前

20 million people in Southeast Asia	東南アジアの2000万人
-------------------------------------	--------------

チェック後

20 million people in Southeast Asia	東南アジアの2000万人
-------------------------------------	--------------

コメントも挿入できます。

20 million people in Southeast Asia	東南アジアの2000万人 新田順也 ○「アジア」 新田順也 全角の数字は使いません。
-------------------------------------	---

英語文法チェック

文章間のスペースの数の間違い(シングルスペース、ダブルスペース)、不定冠詞の誤表記、文章先頭の小文字、文中の不要なタブ記号、連続したピリオドやコンマなど、表記ミスと思われる箇所をチェックします。

チェック前

これはペンです。あれは鉛筆です。	This is a pen. that is a pencil..
------------------	-----------------------------------

チェック後

これはペンです。あれは鉛筆です。	This is a pen. that is a pencil..
------------------	-----------------------------------

オプションで選択すればコメントも挿入できます。

これはペンです。あれは鉛筆です。	This is a pen. that is a pencil..
------------------	-----------------------------------

新田順也
文頭が小文字？

新田順也
符号が連続しています

常用漢字チェック

常用漢字ではない箇所をチェックし、コメントを挿入します。

チェック前

button	釦
--------	---

チェック後

button	釦
--------	---

オプションで選択すればコメントも挿入できます。

button	釦
--------	---

新田順也
常用漢字ではありません。

数字範囲チェック

以上、以下、未満など、数字の範囲に関する英語と日本語の表記を同じ色で文字色を変更します。

チェック前

Copper (Cu) in the range of 0.01% or less, Aluminum (Al) in the range of 0.02% or more	銅(Cu) : 0.02%以下、アルミニウム(Al) : 0.01%以上
Copper (Cu) in the range of 0.01% or less, Aluminum (Al) in the range of 0.02% to 0.03%	銅(Cu) : 0.02%未満、アルミニウム(Al) : 0.01%以上 0.03%以下

チェック後

原文の赤文字が訳文ではピンク色になっています。このように、文字の色で誤訳を発見できます。

Copper (Cu) in the range of 0.01% or less, Aluminum (Al) in the range of 0.02% or more	銅(Cu) : 0.02%以下、アルミニウム(Al) : 0.01%以上
Copper (Cu) in the range of 0.01% or less, Aluminum (Al) in the range of 0.02% to 0.03%	銅(Cu) : 0.02%未満、アルミニウム(Al) : 0.01%以上 0.03%以下

4. お知らせ

各種 Word 関連セミナーのお知らせ

「Word を翻訳マシンにチューニングする」をコンセプトに、Word や Word アドインの使い方、また Word マクロのプログラミング等を学ぶセミナーを開催しております。市販の Word 本に書かれていないおいしいヒント満載＋仲間作りに最適な勉強会です。

現在開催中のセミナーは、ブログ「みんなのワードマクロ」のトップページに掲載されています

<http://www.wordvbalab.com/>

関連サイト

みんなのワードマクロ (ブログ)

<http://www.wordvbalab.com/>

ワードマクロに関する情報(無料・有料のアドイン、プログラムのコードと解説、書籍紹介、ウェブサイト紹介など)を公開しています。

おすすめアドイン

Word で動く翻訳チェックソフト「色 de チェック」 <http://www.wordvbalab.com/word-addin/iro-de-check/>

原文と訳文から自動で対訳表を作成し、英数字記号の誤訳、約抜けを自動でチェックします。用語集を読み込んで、より精度の高いチェックも可能です。使い方の無料説明会をオンラインとセミナー会場とで毎月開催中。

上書き翻訳の一括置換支援ソフト「ぱらぱら」

<http://www.wordvbalab.com/word-addin/parapara/>

Word で上書き翻訳をする場合の置換ソフトです。12 種類の辞書を用いて、ワイルドカードを駆使して一気に置換をします。多くの特許翻訳者にご利用をいただいております。

上書き翻訳用の「検索と置換」ダイアログ「山猫の手」

<http://www.wordvbalab.com/word-addin/yananeko/>

上書き翻訳で一括置換をした後の、翻訳作業での置換作業を徹底的に自動化します。置換の履歴からぱらぱらの辞書作りも自動化します。

Word で上書き翻訳機能「上書き翻訳ツール」

<http://www.wordvbalab.com/word-addin/uht/>

Word での上書き翻訳に必要な機能をパッケージしました。原文と訳文のバイリンガルファイルの作成から始まり、一括置換や文字列の並び替えなど豊富な機能で上書き翻訳をサポートします。バイリンガルファイルからの対訳表も作成できます。

用語集作成支援ソフト「頻度のヒント」

<http://www.wordvbalab.com/word-addin/hindo-hint/>

Word ファイルや PowerPoint ファイルから用語を抽出します。使用頻度順に並べ替えたり ABC 順に並べ替えたりできます。特定の書式の文字列を抽出できます。また、抽出した用語のマーキングもできます。

高度なウェブ検索を自動化する「右クリックで Google !」

<http://www.wordvbalab.com/word-addin/rg/>

Word から高度なウェブ検索を自動化します。ショートカットキーで実行してください。

マーキングやコメント挿入ツール「蛍光と対策」

<http://www.wordvbalab.com/word-addin/keiko-taisaku/>

用語集に基づき、蛍光ペンのマーキングやコメントの挿入を自動で実行します。JTF のスタイルガイドも Excel ファイルにて同梱されているので、ダウンロードしてすぐに使い始められます。

もっときれい！

<https://ocrcleaner.weebly.com/>

OCR ソフトにより Word ファイルを生成したときの不要な文字列や改行を手軽に削除できます。

メルマガ

【みんなのワードマクロ】メルマガ

<http://www.mag2.com/m/0001007563.html>

マクロテンプレートの更新情報や上記ブログの内容を月に1回発信します。一般公開のマクロに関するバグの修正や更新があった場合には、このメルマガを通じてご連絡いたしますので、必要な方はご登録ください。

マクロの使用上の注意

プログラムの作成と動作確認は万全を尽くしておりますが、本ソフトにより引き起こされたいかなる事態へも責任は負いかねますので、ご了承ください。不具合がありましたらご連絡ください。修正いたします。

連絡先

エヌ・アイ・ティー株式会社 新田順也 (nit@n-i-t.jp)